

01

Nung⁴ Lig⁶ Sen¹ Nin⁴

農曆新年

喺中國人嘅心目中，
農曆新年始終係至至重要嘅。



借你財星拱照

借你財運亨通

借你財源廣進

借你財來有方

香港話

Hêng¹ Gong² wa⁴ yêng⁴ gung⁶ qu², qun⁴ nin⁴ gé³ zung¹
香港華洋共處，全年嘅中

sei¹ jid³ hing³ bed¹ dun⁶, dan⁶ hei² zung¹ guog³ yen⁴ gé³ sem¹ mug⁶
西節慶不斷，但喺中國人嘅心目

zung¹, nung⁴ lig⁶ sen¹ nin⁴ qi² zung¹ hei⁶ ji³ ji³ zung⁶ yiu³ gé³. Hêng¹
中，農曆新年始終係至至重要嘅。香

Gong² yen⁴ zêng¹ guo³ nin⁴ gé³ zab⁶ zug⁶ sêng¹ dong¹ yun⁴ jing² gem²
港人將過年嘅習俗相當完整嘅

sêng¹ qun⁴ log⁶ lei⁴. Nin⁴ co¹ yed¹, zeng¹ sêng^{6.2} teo⁴ ju³ hêng¹. So²
相傳落嚟。年初一，爭上頭炷香。所

wei⁶ teo⁴ ju³ hêng¹, zeo⁶ hei⁶ hei² sen¹ nin⁴ hoi¹ sêu³ (ji² xi⁴) hêng³
謂頭炷香，就係喺新年開歲（子時）向

sen⁴ ming⁴ ging³ fung⁶ gé³ dei⁶ yed¹ ju³ hêng¹, yi⁵ qi² kéi⁴ keo⁴ loi⁴
神明敬奉嘅第一炷香，以此祈求來

nin⁴ yed¹ cei³ sên⁶ ging². Nin⁴ co¹ yi⁶, dou³ Cé¹ Gung¹ miu^{6.2} jun³
年一切順景。年初二，到車公廟轉

fung¹ cé¹, jig¹ jun³ dung⁶ miu^{6.2} noi⁶ teg⁶ qid³ tung⁴ fung¹ cé¹ gé³ yib⁶
風車，即轉動廟內特設銅風車嘅葉

lên⁴, yi⁵ keo⁴ xi⁴ loi⁴ wen⁶ jun², “goi² wo⁶ wei⁴ cêng⁴”. Nin⁴ co¹
輪，以求時來運轉，“改禍為祥”。年初

sam¹ wei⁴ “cég³ heo⁴”. Sêng¹ qun⁴ Guong² Dung¹ gu² doi⁶ wei⁴ bag³
三為“赤口”。相傳廣東古代為百

yud⁶ zêu⁶ gêu¹ ji¹ déi⁶, yêg⁶ sei³ bou⁶ zug⁶ wong⁵ wong⁵ hei² sen¹ sêu³
越聚居之地，弱勢部族往往喺新歲

kéi⁴ gan¹ seo⁶ dou³ kêng⁴ sei³ bou⁶ zug⁶ gé³ cêng² lêg⁶, so² yi⁵ xi⁶ nin⁴
期間受到強勢部族嘅搶掠，所以視年

co¹ sam¹ wei⁴ bed¹ cêng⁴ ji¹ yed⁶, wu⁶ bed¹ bai³ nin⁴. Dou³ dou³ jing¹
初三為不祥之日，互不拜年。到到正

yud⁶ ya⁶ lug⁶, gun¹ yem¹ zé³ fu³, jig¹ hêng³ gun¹ yem¹ pou⁴ sad³
月廿六，觀音借庫，即向觀音菩薩

zé³ qin^{4.2}, yi⁵ wui⁴ kuei⁵ sé⁵ wui^{6.2}. Xin⁶ sên³ bid¹ sêu¹ sen¹ ming⁴: zé³
借錢，以回饋社會。善信必須申明：借

néi⁵ coi⁴ xing¹ gung² jiu³, zé³ néi⁵ coi⁴ wen⁶ heng¹ tung¹, zé³ néi⁵ coi⁴
你財星拱照、借你財運亨通、借你財

yun⁴ guong² zên³, zé³ néi⁵ coi⁴ loi⁴ yeo⁵ fong¹. Gem¹ nin^{4.2} zé³ fu³,
源廣進、借你財來有方。今年借庫，

cêd¹ nin^{4.2} wan⁴ fu³.
出年還庫。

普通話

香港華洋共處。全年的中西節慶不斷，但在中國人的心目中，農曆新年還是最最重要的。香港人把過年的習俗相當完整地傳承下來。年初一，爭着上頭炷香。所謂頭炷香，就是在新年開歲（子時）向神明敬奉的第一炷香，以此祈求來年一切順景。年初二，到車公廟轉風車，即轉動廟內特設銅風車的葉輪，以求時來運轉，“改禍為祥”。年初三為“赤口”日。相傳廣東古代為百越聚居之地，弱勢部族往往在新歲期間受到強勢部族的搶掠，故視年初三為不祥之日，互不拜年。到了正月廿六，觀音借庫，即向觀音菩薩借錢，以回饋社會。善信必須申明：借你財星拱照、借你財運亨通、借你財源廣進、借你財來有方。今年借庫，明年還庫。

始終 qi² zung¹ 副詞

- 釋 畢竟
- 粵 佢始終係你親生阿媽。普 她畢竟是你親媽。

至至 ji³ ji³ 重疊副詞

- 釋 最最，表強調
- 粵 我至至中意就係呢首歌。普 我最最喜歡就是這首歌。

將 zēng¹ 介詞

- 釋 把，只用在所涉成分長的句子
- 粵 將頭先買番嚟嘅嘢通通放喺廚房度。普 把剛才買回來的東西全部放在廚房裏。

順景 sēn⁶ ging² 形容詞

- 釋 (際遇) 好
- 粵 我係前年經濟順景嗰陣買嘅樓。
- 普 我是前年經濟好的時候買的房子。



風車 fung¹ cé¹ 名詞

- 釋 廟宇用具，讓善信轉動葉輪，祈求轉運
- 粵 轉吓個風車車葉啦，祈求來年順景。普 把風車葉輪轉動一下，祈求來年好運。

到到 dou³ dou³ 複合介詞

- 釋 到了，後隨時間詞語
- 粵 佢到到畢業嗰年結咗婚。普 她到了畢業那年結了婚。

廿 ya⁶ 數詞

- 釋 二十，只用於組成複合數詞
- 粵 我大佬廿七歲，細妹廿一歲。
- 普 我哥哥二十七歲，妹妹二十一歲。

褻 leng³ 動詞

- 釋 帶上某人，含累贅義
- 粵 一個大人褻住三個細路，確實辛苦。普 一個成人帶着佢小孩兒，確實累。

hang⁴ dai⁶ wen⁶
行大運 固化動詞

- 釋 喜慶日，在特定街區兜圈表示慶祝
- 粵 新人喺典禮完咗後，上車行大運。普 新人在典禮完成後，坐車兜圈表示慶祝。

霸位 ba³ wei⁶⁻² 動詞

- 釋 佔座
- 粵 先到先得，唔畀霸位。普 先到先得，不許佔座。

逗利是 deo⁶ lei⁶ xi⁶ 動詞

- 釋 收紅包兒
- 粵 細佬哥至中意逗利是。普 小孩兒最喜歡收紅包兒。

正 zēng³ 感歎詞

- 釋 表示讚賞
- 粵 嗰間印度餐廳，正！普 那家印度餐廳，棒極了。

hog⁶ néi⁵ wa⁶ zai¹
學你話齋 句首短語

- 釋 正如你所說的；表示引用別人的話。“你”可用別的代詞代替，或表人的名詞。
- ① 粵 學佢話齋，做生意誠信第一。普 正如他所說，做生意誠信第一。
- ② 粵 學我哋主任話齋，錢係搵唔晒㗎。普 正如我們主任所說，你不可能把所有的錢都掙下來。

唔到你 m⁴ dou³ néi⁵ 動詞

- 釋 你控制不了，表示無奈
- 粵 喺嗰嘅情況下，唔到你㗎。
- 普 在這樣的情況下，你不得不接受現實。

繭家 qi¹ ga¹ 動詞

- 釋 戀家
- 粵 我老公有度好：繭家。普 我老公有個優點：戀家。

1 留港過年

Wei³, zung⁶ yeo⁵ m⁴ geo³ yed¹ go³ lei⁵ bai³ zeo⁶ guo³ nin⁴, yeo⁵ med¹ gei³ wag⁶ a³?

甲：喂，仲有唔夠一個禮拜就過年，有乜計劃呀？
喂，還有不到一個星期就過年，有什麼計劃沒有？

Leng³ ju⁶ lêng⁵ go³ sei³ lou⁶, bin¹ dou⁶ dou¹ m⁴ sêng² hêu³, leo⁴ gong² guo³ nin⁴ la¹.

乙：襯住兩個細路，邊度都唔想去，留港過年啦。
兩個小孩兒真把我困住了，哪兒也不想去，只好留港過年了。

Mou⁵ so² wei⁶ la¹, leo⁴ gong² guo³ nin⁴ yed¹ yêng⁶ ho² yi⁵ wan² deg¹ hoi¹ sem¹.

甲：冇所謂啦，留港過年一樣可以玩得開心。
別犯愁，留港過年一樣可以玩兒得開心。

Ngo⁵ ji¹, dou¹ tung⁴ kêu⁴ déi¹ gei³ wag⁶ hou² sai³ ga³ leg³.

乙：我知，都同佢哋計劃好晒㗎嘞。
知道，跟他們都計劃好了。

Nin⁴ co¹ yed¹ man⁵ Jim¹ Sa¹ Zêu² yeo⁵ fa¹ cé¹ wui⁶ yin² bo³.

甲：年初一晚尖沙咀有花車匯演嘍。
對了，年初一晚尖沙咀有花車匯演。

Di¹ sei³ lou⁶ gen² zêng¹ dou³ séi², ha⁶ zeo³ ng⁵ dim² zung¹ zeo⁶ yiu³ hêu³ ba³ wei⁶⁻².

乙：啲細路緊張到死，下晝五點鐘就要去霸位。
小孩兒興奮得很，下午五點就要去佔位子。

Nin⁴ co¹ yi⁶ man⁵ yin¹ fa¹ wui⁶ yin², bag³ hon³ bed¹ yim³. Deo⁶ yun⁴ lei⁶ xi⁶ hêu³ tei²

甲：年初二晚煙花匯演，百看不厭。逗完利是去睇
年初二晚煙花匯演，百看不厭。收了紅包兒去看煙花，

yin¹ fa¹, kêu³ déi⁶ go² man³ jig⁶ qing⁴ m⁴ sei² fen³.

煙花，佢哋嗰晚直情唔使瞓。
那天晚上他們簡直不用睡。

Gem² yeo⁶ hei⁶ gé², yin¹ fa¹ nin⁴ nin⁴ fong³, nin⁴ nin⁴ sen¹ fa¹ fun².

乙：噉又係嘅，煙花年年放，年年新花款。
那也是，煙花年年放，年年花式不同。

Nin⁴ co¹ sam¹ cég³ heo² bo³, béi² di¹ sei³ lou⁶ fen³ fan¹ yed¹ yed⁶ leg³.

甲：年初三赤口嘍，畀啲細路瞓番一日嘞。
年初三赤口，讓小孩兒好好兒睡一天吧。

Ngo⁵ zeo⁶ m⁴ deg¹ han⁴ leg³, ha⁶ zeo³ tei² pao² ma⁵, tei³ ha⁵ yeo⁵ mou⁵

乙：我就唔得閒嘞，下晝睇跑馬，睇吓冇冇
我就忙乎起來了，下午看賽馬，看看有沒有橫財運，

wang⁴ coi⁴ wen⁶, loi⁴ nin⁴ xi⁶ xi⁶ ma⁵ dou³ gung¹ xing⁴.

橫財運，來年事事馬到功成。
來年事事馬到功成。

2 外出過年

Ting¹ yed⁶ ngo⁵ tung⁴ lou⁵ po⁴ ngoi⁶ cêd¹ guo³ nin⁴,

甲：聽日我同老婆外出過年，
明天我跟我愛人外出過年，

hei² dou⁶ yu⁶ xin¹ tung⁴ néi⁵ bai³ go³ zou² nin⁴ leg³.

喺度預先同你拜個早年嘞。
在這裏預祝你新年快樂。

Do¹ zé⁶, do¹ zé⁶, ngo⁵ yeo⁶ xin¹ tung⁴ néi⁵ gong² fan¹ gêu³: sen¹ nin⁴ fai³ log⁶.

乙：多謝，多謝，我又先同你講番句：新年快樂。
謝謝，謝謝，我也先跟你講一句：新年快樂。

Ngo⁵ déi⁶ hei⁶ hêu³ yed⁶ bun² beg¹ hoi² dou⁶ wad⁶ xud³.

甲：我哋係去日本北海道滑雪。
我們是去日本北海道滑雪。

Zéng³! Hog⁶ néi⁵ wa⁶ zai¹, di¹ qin⁴⁻² hei⁶ wen² lei⁴ sei² ga³.

乙：正！學你話齋，啲錢係搵嚟使㗎。
棒極了！正如你所說的，錢是掙來花的。

Ni¹ qi³ hêu³, yed¹ lei⁴ liu³ zo² lou⁵ po⁴ gé³ sem¹ yun⁶,

甲：呢次去，一嚟了咗老婆嘅心願，
這次去，一來滿足老婆的心願，

sêng² yeo⁶ bi¹⁻⁴ bi¹ ji¹ qin⁴ zên⁶ lêng⁶ hêu³ wan² ha⁴.

想有B B之前盡量去玩吓。
想在有小孩兒之前盡量外出走走。

Yá⁶ séi³ hao³ lou⁵ gung¹ bo³, m⁴ wa⁶ deg¹.

乙：廿四孝老公嘍，唔話得。
你這個老公真會體貼人，不錯不錯。

Yí⁶ lei⁴ hei⁶ céd¹ hēu³ bēi⁶ nín⁴, lou⁵ pō⁴ gō² bin¹ gē³ yí⁴ mā¹ gu¹ dé¹ fan⁴ dou³ séi².

甲：二嚟係出去避年，老婆嗰邊嘅姨媽姑爹煩到死。
二來是出去避年，老婆那邊的七大姑八大姨煩死人。

Mou⁵ gei³⁻² la¹, gid³ zo³ fen¹ zēo⁶ m⁴ dou³ néi⁵ ga³ la³.

乙：冇計啦，結咗婚就唔到你㗎喇。
沒辦法，結了婚你就控制不了了。

Néi⁵ yeo⁶ dim² guo³ nín⁴ a³?

甲：你又點過年呀？
你呢，你打算怎樣過年呀？

Néi⁵ ji¹ la¹, ngo⁵ lou⁵ gung¹ hou² qi¹ ga¹ ga³.

乙：你知啦，我老公好靚家㗎。
你知道的，我老公老愛待在家裏。

Gem¹ nín⁴⁽²⁾ hei⁶ ngo⁵ déi⁶ dei⁶ san³ nín⁴ leo⁴ gong² guo³ nín⁴.

今年係我哋第三年留港過年。
今年是我們第三年留港過年了。



4 鬼馬詞語話你知：利是逗來

香港話“利是”的基本義與普通話相同，即指包着錢的紅紙包兒，用於饋贈和獎勵，但使用範圍有別。香港話包括：

1

新年期間贈與直系小孩兒或未婚的後輩，以示親情關懷。

2

喜慶場合（如生日、結婚）派發出去，以取意頭。

3

酬謝需要，如有人幫了個忙。

4

長輩給出遠門的後輩，祝願他（她）“利利是是”，即一路平安，順順利利。

5

“大吉利是”，為安心消災的應對語。當聽到不祥語句，即表示：醜嘅唔靈，好嘅靈（但願不祥的意味能消失，吉祥的意味能保持）。如，賭徒步入賭場時，聽見別人說什麼“又嚟賭，唔怕輸呀？”可用“大吉利是”回應。